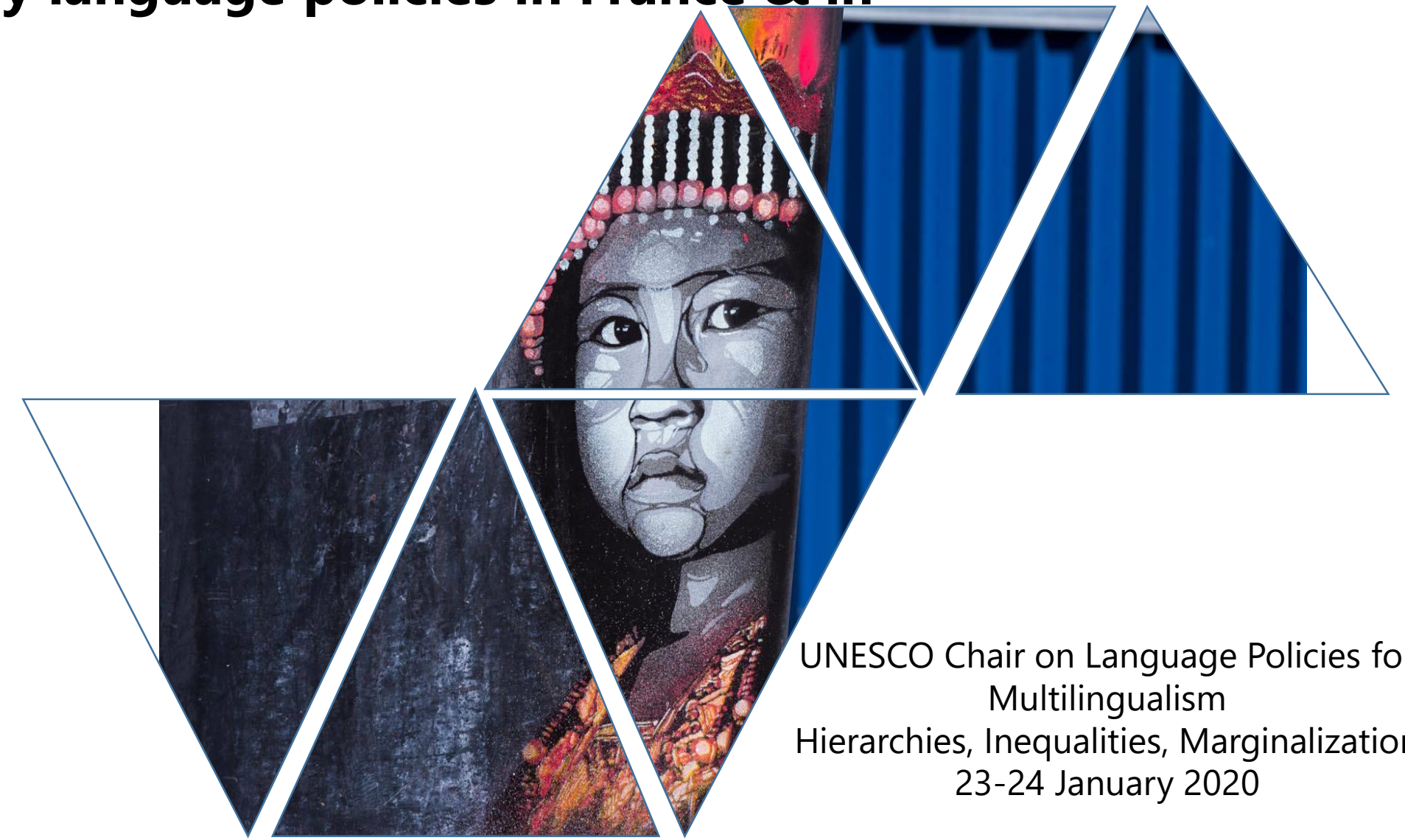
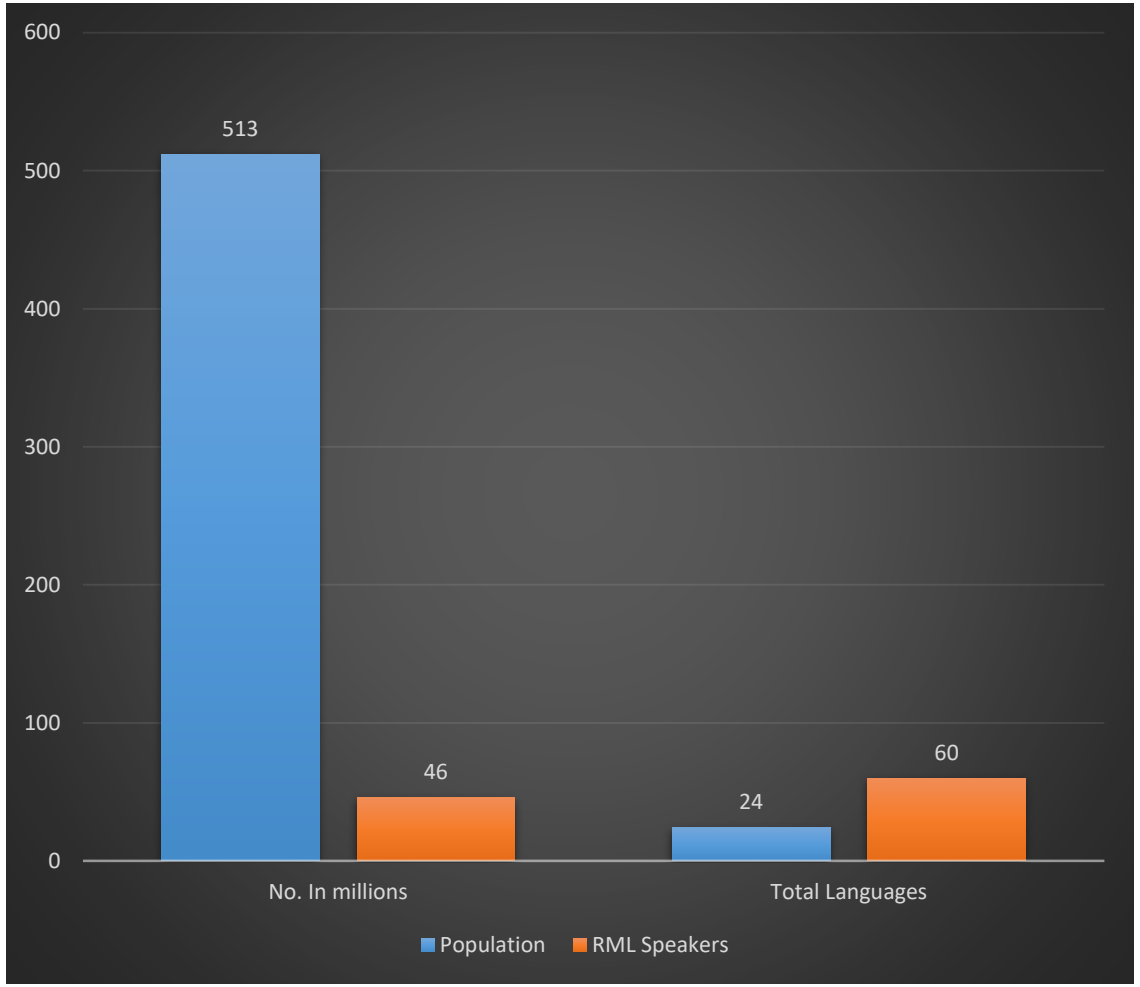
Battling inequalities, preserving patrimonies. Case studies on family language policies in France & in Pakistan



Shahzaman HAQUE
Co-Director, ASUH
Ass. Prof. Urdu
Plidam, INALCO
Paris, France

UNESCO Chair on Language Policies for Multilingualism
Hierarchies, Inequalities, Marginalization
23-24 January 2020

Inégalités : Langues et nombre de locuteurs



EU : Speakers, official languages & RML
Data : 2017

France
67 millions
1 langue
nationale

7,111
langues

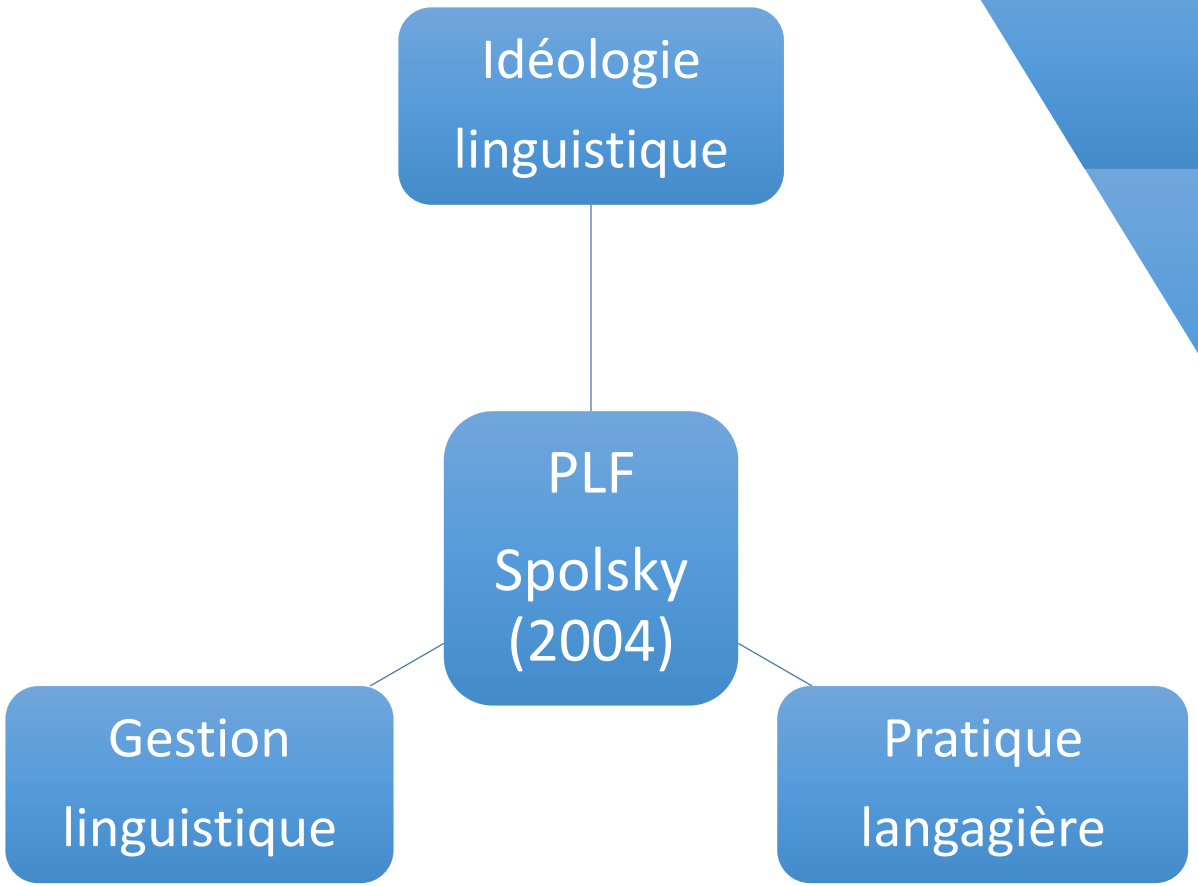
Pakistan 197
1
millions
langue
nationale

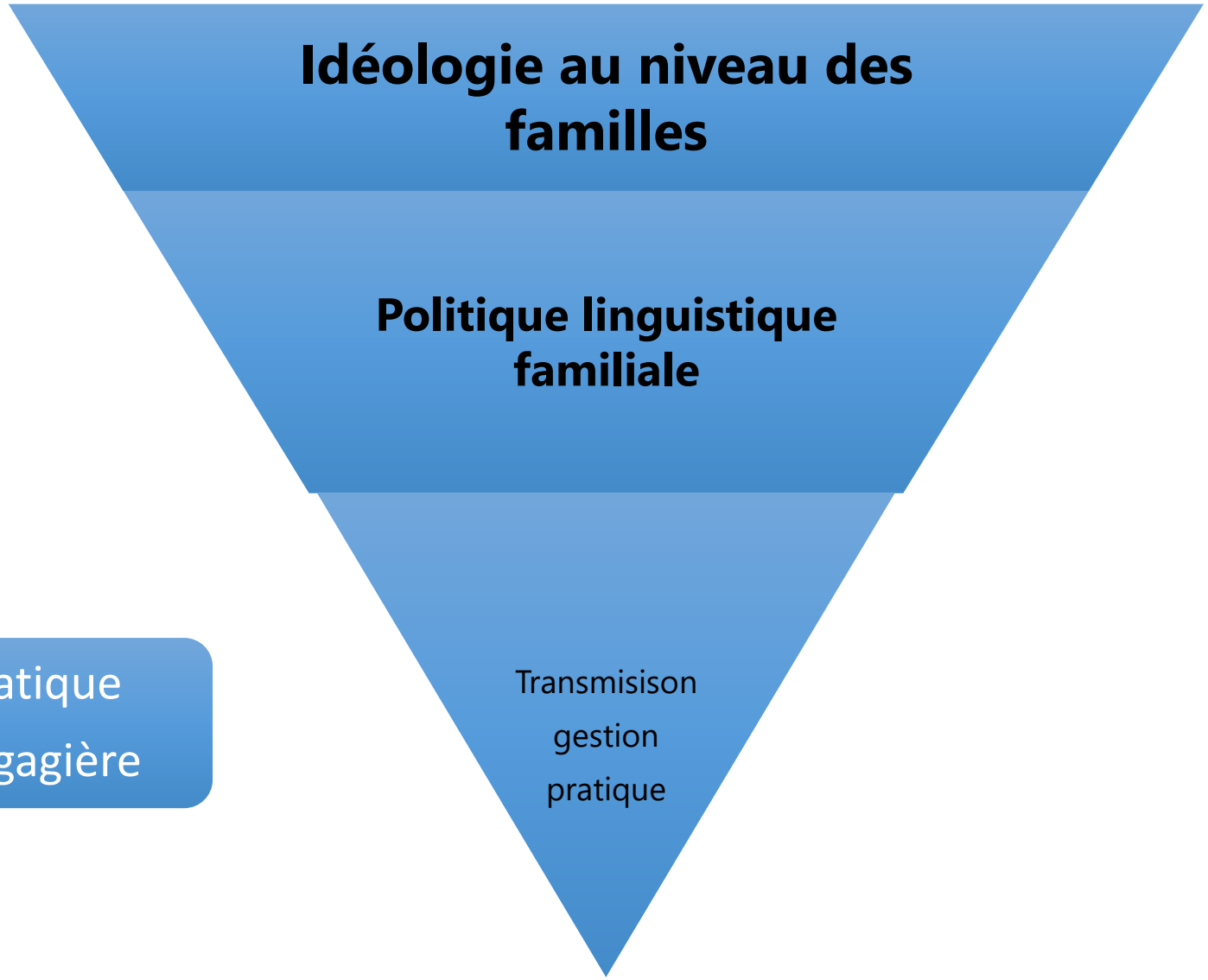
7,7 milliards

Politique linguistique familiale – Quelques notions

Domaine et barrière naturelle	"la famille est la barrière naturelle, c'est comme un bouclier qui bat contre les pressions extérieures". (Fishman 1991)
Macro Vs Micro	"comme il existe la politique linguistique au niveau macro, il est de même manière, il y a une politique linguistique au niveau micro, dans laquelle les parents prennent décisions concernant des langues". (Deprez 1996)
Rôle des enfants	"les enfants décident généralement les langues des familles". (Tuominen1999, famille immigrante à Seattle, Etats-Unis)
La résistance des enfants	"la résistance de la part des enfants peuvent forcer des enfants à faire des compromis". (Kopeliovich 2010, familles russes immigrantes en Israel)

Politique linguistique familiale – cadre théorique proposé





Etude de cas sur la PLF des familles hmong et hakka

Famille hmong en France

Ethnicité - chinoise

Migration en 1970
Demandeurs d'asile
(Géraud 1995)
Migration économique
(Robert Cooper 1986)

Famille avec trois générations

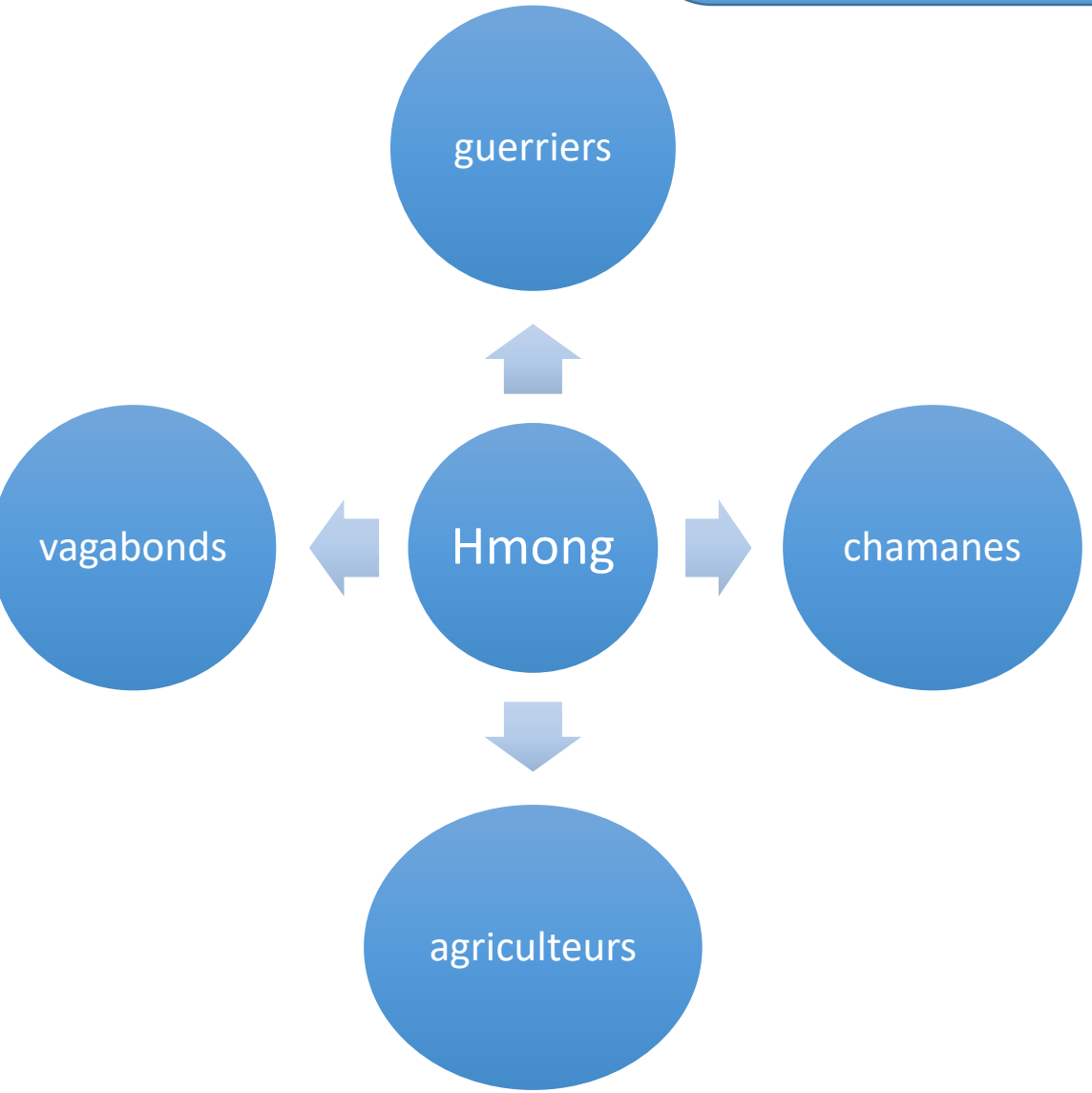
Famille hakka au Pakistan

Ethnicité - chinoise

Migration en 1940
Migration économique
(Constable 1996)

Famille avec trois générations

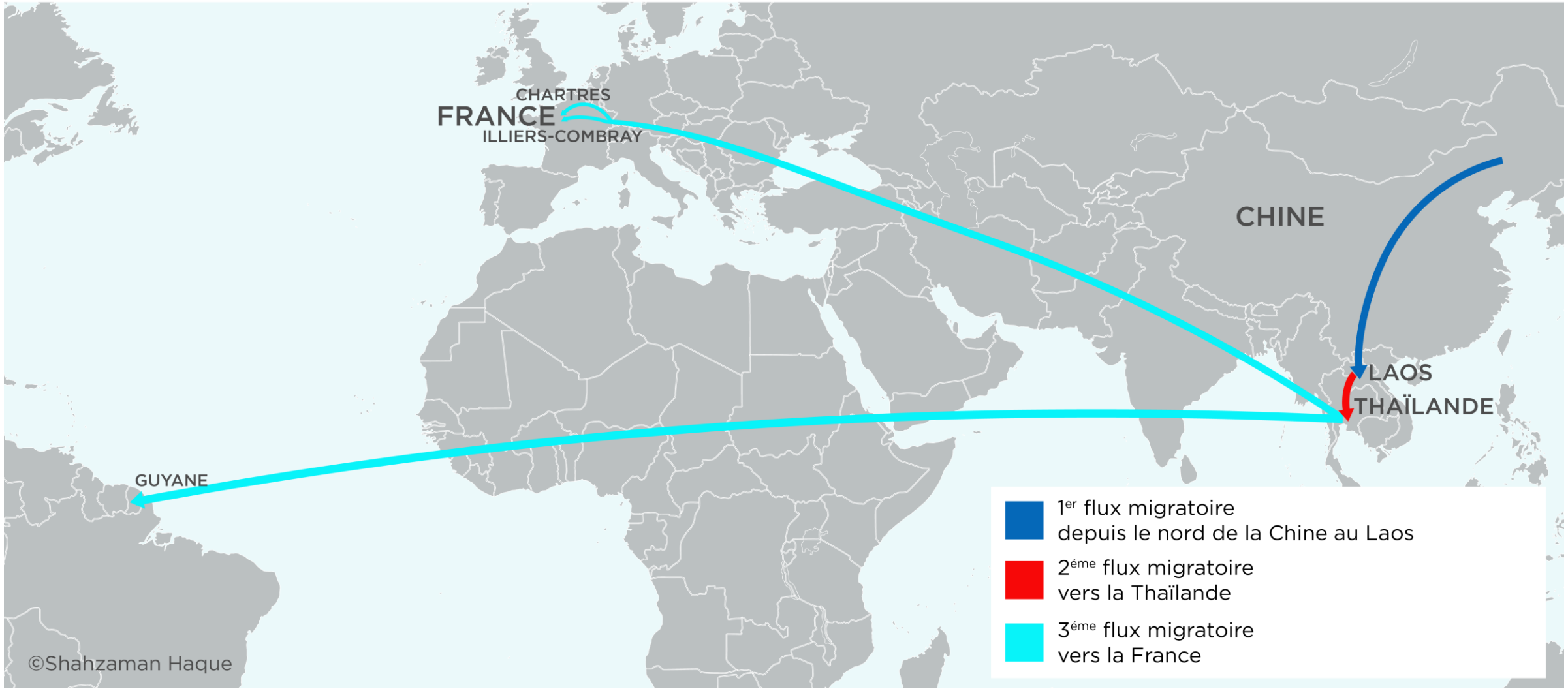
Hmong : Professions et quelques points historiques



HMONG

- Histoire ancienne de 4500 année, originaire du nord de la Chine
- Dès le début 19ème siècle, les Hmong ont été persecutés
- Installation des Hmong dans les pays comme Laos, Thailand, Vietnam et Burma
- La migration a commencé vers l'Occident dès 1970 suite à la guerre de Vietnam
- En France, le nombre des Hmong varie de 1500 au 23000 personnes

LE FLUX MIGRATOIRE DU PEUPLE HMONG EN DIRECTION DE LA FRANCE



Politiques linguistiques familiales chez Hmong

Famille hmong – famille de Ly (homme, 28 ans)

Transmission linguistique du hmong – à l'oral

Les enfants parlent entre eux en français uniquement – langue dominante du foyer

Le chamanisme est préservé comme le rituel.

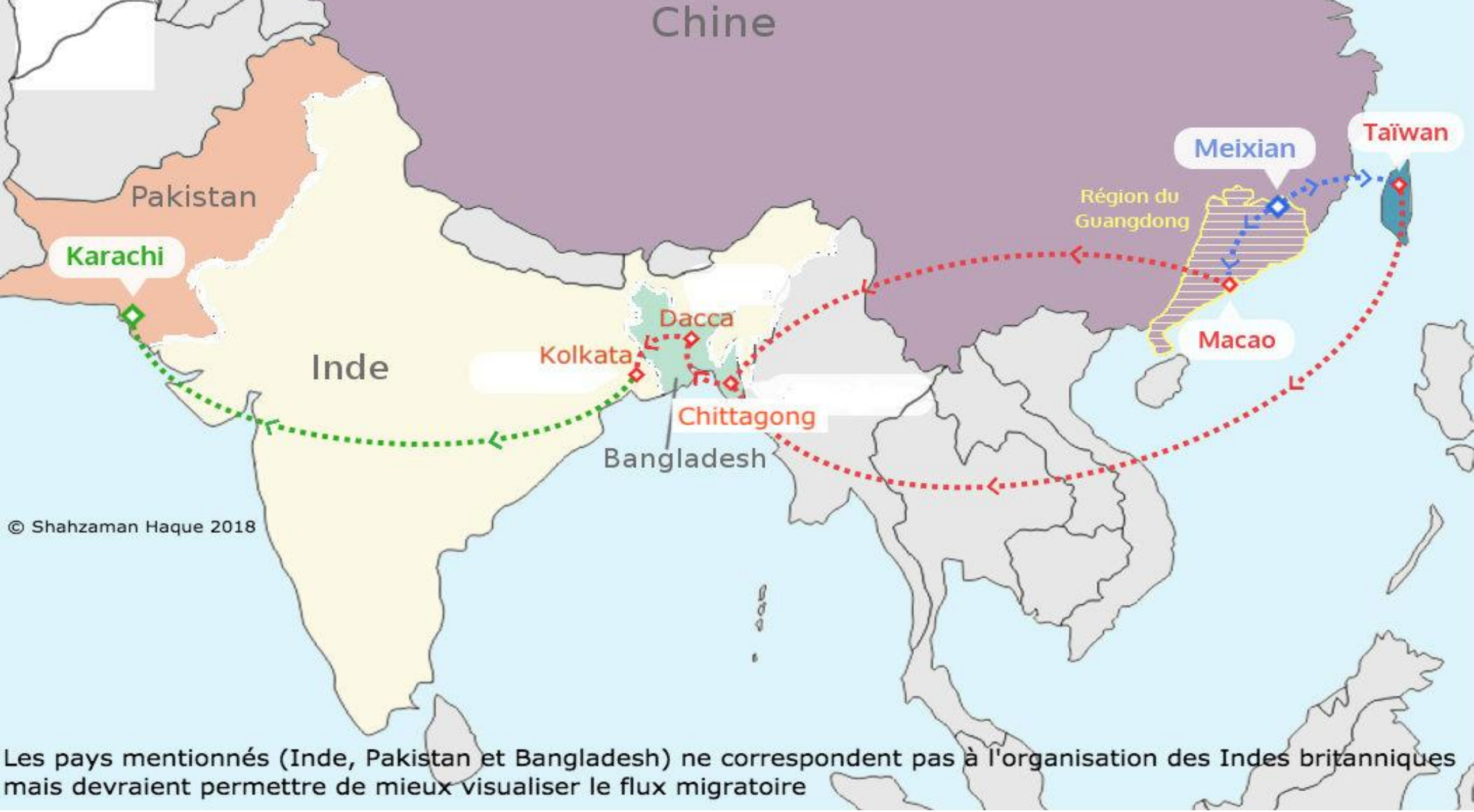
Si on perd notre langue, on perd nos ancêtres.

est la langue dominante du foyer mais nous parlons le hmong car il y a grand-mère

Ly's mother

Je parle le hmong le plus mieux dans la fratrie..

Ly



Les pays mentionnés (Inde, Pakistan et Bangladesh) ne correspondent pas à l'organisation des Indes britanniques mais devraient permettre de mieux visualiser le flux migratoire

Profils et pratiques langagières dans les deux communautés immigrantes

Famille hmong - Famille de Ly (m, 28 ans)

- Pas d'enseignement du hmong à l'école
- Les hmong sont considérés comme des Chinois par les Français
- Le français est la langue de la troisième génération. Les parents se parlent en hmong.
- Père – le chef de la famille

Famille hakka - Famille de Steve (m, 63 ans)

- Pas d'enseignement du hakka à l'école
- Les hakka sont considérés comme des Chinois par les Pakistanais
- L'ourdou est la langue de la deuxième et de la troisième génération. L'anglais et le hakka viennent ensuite.
- Pas de chef de famille déclaré

Conclusion - Politiques linguistiques familiales chez les familles Hmong & Hakka

Famille Hmong - Famille de Ly

- Transmission linguistique du hmong - à l'oral
- Les enfants parlent le français et ils l'ont fait comme langue dominante du foyer
- Le chamanisme a été maintenu. 3 chamanes dans la famille. Le hmong est la langue principale lors de ce rituel.

Famille Hakka– Famille de Steve

- Transmission linguistique du hakka - à l'oral
- Les enfans parlent l'ourdou et l'anglais à la maison
- L'ourdou et l'anglais sont important du point de vue économique. Nous aovns sacrifié notre langue d'héritage et notre langue disparaîtra »- Steve
- Dans certaines familles, le cantonais est transmis en sus du hakka. La sinité reste capitale pour plusieurs familles.

Références

- **Billiez, J.,** 1985, La langue comme marqueur d'identité, *Revue Européenne des Migrations Internationales*, 1, 2, 95-105.
- **Constable, N**., 1996, « Introduction : What does it mean to be Hakka ? », *in* Nicole Constable (dir.), *Guest People : Hakka Identity in China and Abroad*, University of Washington Press, USA, pp. 3-35.
- **Blommaert, Jan**. 2019. Preface. In. Family Language Policy, edited by Shahzaman Haque. Lincom: München.
- **Cooper, Robert**. 1986. The Hmong of Laos : Economic factors in the refugee exodus and return. In, The Hmong in transition, ed. by Glenn L. Hendricks, Bruce T. Downing and Amos S. Deinard. Center for Migration Studies of New York, USA.
- **Deprez, C.,** 1996, « Une politique linguistique familiae : le rôle des femmes », *Education et sociétés plurilingues*, 1, 35-42.
- **De Saint Robert**, M.J, 2000, La politique de la langue française, Collection : Que sais-je ? , Paris, PUF.
- **Eurostat**, newsrelease, http://ec.europa.eu/eurostat/documents/2995521/8102195/3-10072017-AP-EN.pdf/a61ce1ca-1efd-41df-86a2-bb495daabdab, 10 July, 2017.
- **European Parliament Research Service**, Septembre 2016, Regional and minority languages in the European Union.
- **Fishman, J**, 1991, *Reverse Language Shift*, Multilingual Matters.
- **Géraud, M.0.,** 1997, *Regards sur les Hmongs de Guyane française : Les détours d'une tradition*, L'Harmattan, Paris.
- **Harris, J.R**., 1995, Where's the child's environment ? A group socialization theory of development, *Psychological Review*, 102, 3.
- **INSEE Références**, édition 2015 – Fiches – Familles avec enfants.
- **Lai, Huei-Ling**. 2016. Understanding ethnic visibility through language use; the case of Taiwan Hakka. Asian Ethnicity 406-23.
- **Kopeliovich, S.** (2010) Family language policy: A case study of a Russian-Hebrew bilingual family: Toward a theoretical framework. *Diaspora, Indigenous, and Minority Education*, 4(3), 162–178.
- **Spolsky**, **B.**, 2004, *Language Policy*, Cambridge University Press, Cambridge.
- **Tuominen, A.** (1999). Who decides the home language? A look at multilingual families. *International Journal of the Sociology of Language*, 140(1), 59–76.
- **Watson-Gegeo, K.A.,** 2004, Mind, language, and epistemology: Toward a language socialization paradigm for SLA. *The Modern Language Journal*, 88, 3, 331-350.

Ua tsaug (en hmong)

Do xia (en hakka)

Merci